

免費入場  
FREE ADMISSION

Mid-Autumn  
Lantern  
Carnivals  
2023

# 中秋

癸卯年

綵燈會



新界東中秋綵燈會 New Territories East Mid-Autumn Lantern Carnival

沙田公園 Sha Tin Park

23.9 – 2.10.2023 (六至一 Sat – Mon)

亮燈時間 Lighting-up Time

6:30pm – 11pm\*

\*中秋節正日 (29.9) 延長至凌晨12時  
Extended to midnight on 29 Sep



# 目錄 Contents

燈會主題 Theme 2

地圖 Map 3

主舞台 Main Stage 4

粵港澳傳統手工藝／非物質文化遺產示範 5-7  
Demonstrations of Folk Craft / Intangible Cultural Heritage of Guangdong, Hong Kong and Macao

參與式工作坊 Participatory Workshops 8

燈謎競猜 Lantern Riddle Quiz 8

巡遊藝人 Roving Artists 8

綵燈展示 Lanterns Display 9

青年之夜 Youth Night 10-11







燈會主題 Theme:

河畔朗月共歡聚

Happy Reunion by the Riverside

張燈結綵，活潑玉兔、趣緻動物燈組將於沙田公園河畔喜迎朗月，再配以富中國文化特色的傳統手工藝示範、燈謎以及舞台歌舞表演等，讓老老少少都可以樂也融融，一面賞燈、一面欣賞表演，藉著這個節慶時刻歡欣一聚。

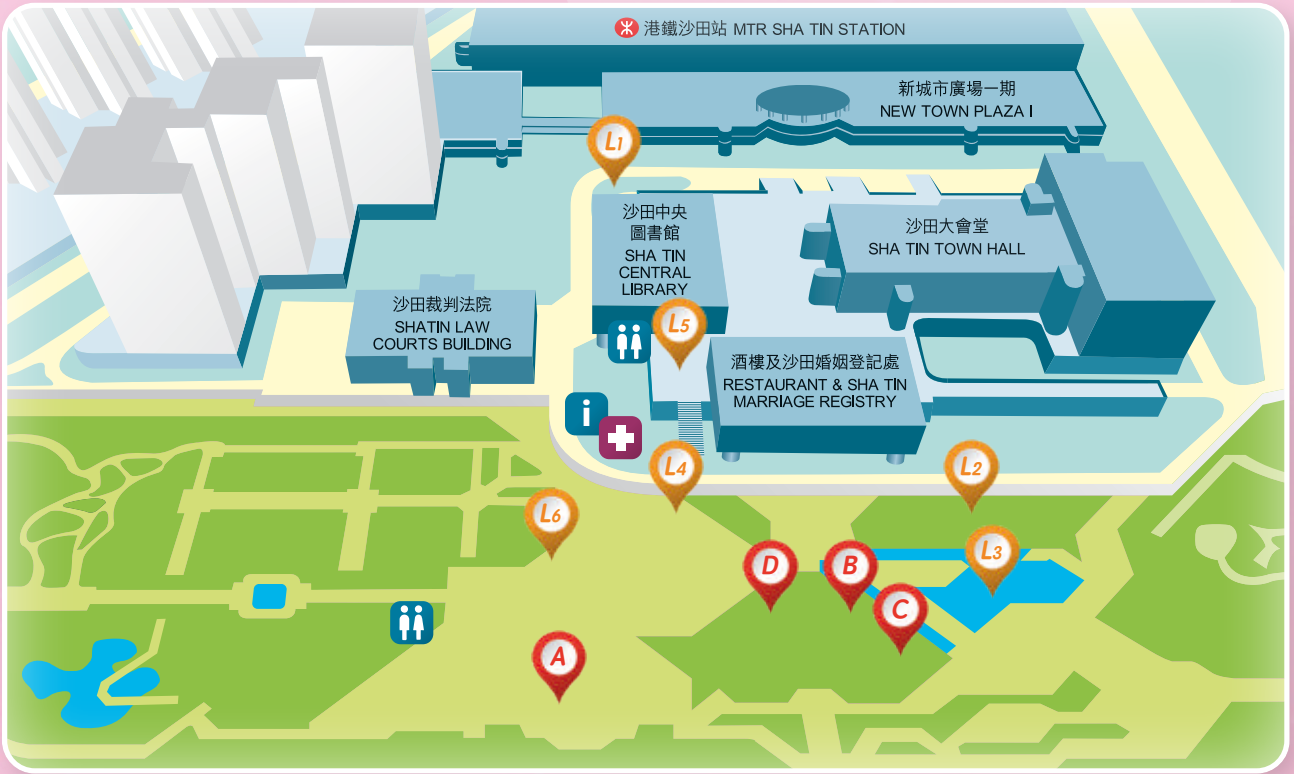
On these bright, moonlit nights, the Sha Tin Park becomes a festive playground with a wide array of lanterns taking the shapes of rabbit and other adorable animals. Also on offer are Chinese handicraft demonstrations, lantern riddles, as well as music and dance shows. Citizens of all ages are welcome to share some blissful moments together amid the lanterns and the stage performances.





# 地圖 Map

i 大會服務中心 Information Centre  
 + 救護站 First Aid Post  
 人 洗手間 Toilet



**A** 主舞台  
Main Stage

**B** 粵港澳傳統手工藝／  
非物質文化遺產示範  
Demonstrations of Folk Craft /  
Intangible Cultural Heritage of  
Guangdong, Hong Kong and Macao

**C** 參與式工作坊  
Participatory Workshops

**D** 燈謎競猜  
Lantern Riddle Quiz

**L1** 玉兔朗月同歡聚  
Rabbits under the Full Moon

**L2** 家家戶戶慶團圓  
Happy Reunion

**L3** 喜兔河畔滿如意  
Auspicious Rabbits by the Riverside

**L4** 榮華福樂耀沙田  
Fortune and Joy to Sha Tin

**L5** 良朋結伴共此時  
Together, We Celebrate

**L6** 駿馬飛躍喜運騰  
Horses Galloping for Good Luck

**A** 青年之夜舞台  
Youth Stage





# 綵燈晚會 Gala Night

A

## 主舞台 Main Stage

日期 Date: 28/9 時間 Time: 7:30pm - 10pm



### 中樂演奏

#### Chinese Orchestra

演出 Performer: 沙田文藝協會 - 沙田中樂團  
Sha Tin Chinese Orchestra, Sha Tin Arts Association

沙田文藝協會的沙田中樂團演奏應節樂曲。

Sha Tin Chinese Orchestra of Sha Tin Arts Association plays festive music.

### 大型民族歌舞及綜合表演

#### Spectacular Chinese Ethnic Songs, Dance and Variety Performance

演出 Performer: 廣西演藝集團  
Guangxi Art Performance Group

廣西演藝集團來港為中秋綵燈會呈獻精彩多姿的歌舞及綜合表演，展現廣西獨特的民族風情。

Guangxi Art Performance Group showcases breathtaking folk songs, dance and variety performances to display the distinctive flavour of Guangxi.





B

## 粵港澳傳統手工藝／ 非物質文化遺產示範

*Demonstrations of Folk Craft /  
Intangible Cultural Heritage of  
Guangdong, Hong Kong and Macao*

廣東 Guangdong

### 廣州餅印製作技藝

Guangzhou Cake Printing Technique

日期 Date: 28/9

時間 Time: 7:30pm - 10pm

示範 Demonstrator: 余兆基 Yu Zhaoji

省級非物質文化遺產廣州餅印製作技藝傳承人，精通各種廣式餅印雕刻技藝。廣州餅印是生產廣式月餅及各式傳統廣式餅食的主要工具，承載著廣州木雕、廣府飲食文化的深厚內涵，也是維繫海內外華人情感的載體。

Yu Zhaoji is the provincial intangible cultural heritage inheritor of Guangzhou Cake Printing Technique. Yu has mastered various carving techniques for Cantonese style cake moulds. Guangzhou cake printing moulds are essential tools for producing various types of traditional Cantonese cakes. The moulds feature a multitude of motifs. They are a representation of the profound essence of Guangzhou woodcarving and Cantonese food culture, as well as a carrier of the shared feelings of Chinese at home and abroad.



支持單位：廣東省文化和旅遊廳

統籌單位：廣東省非物質文化遺產保護中心

Supported by the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

Coordinated by the Intangible Cultural Heritage Protection Center of Guangdong Province



## 廣式紅木宮燈製作技藝

### Cantonese Mahogany Palace Lantern Making Technique

日期 Date : 28/9

時間 Time : 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator : 羅敏欣 Luo Minxin

省級非物質文化遺產廣式紅木宮燈製作技藝傳承人，從事設計製作紅木宮燈二十多年，獲獎無數。廣州紅木宮燈製作過程繁複精巧，集繪畫、木雕和玻璃工藝於一身。

Luo Minxin is the provincial intangible cultural heritage inheritor of Cantonese Mahogany Palace Lantern Making Technique. She has been designing and producing mahogany palace lanterns for more than twenty years. Her works have won many awards.

The production process for Cantonese mahogany palace lanterns is a complex and sophisticated one combining the skills of painting, woodcarving and glass craft.

支持單位：廣東省文化和旅遊廳

統籌單位：廣東省非物質文化遺產保護中心

Supported by the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

Coordinated by the Intangible Cultural Heritage Protection Center of Guangdong Province



## 香港 Hong Kong

### 玉石製作技藝

#### Jade Crafting Technique

日期 Date : 28/9

時間 Time : 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator : 談洲生 Tam Chow-sang

香港本土玉石雕匠，雕琢玉石至今已四十餘年，一直傳承玉石製作技藝。玉石製作技藝是香港的非遺項目。玉石在特定的天然環境和受壓下生成，隨礦物成分而形成不同顏色，工匠利用其獨特造型及色彩，雕琢出精緻的藝術品。

Tam Chow-sang is a veteran jade carver in Hong Kong. He started his career more than forty years ago and remains passionate in passing down this traditional craft.

Jade Carving Technique is an intangible cultural heritage item in Hong Kong. Jade is formed under high pressure in specific geological settings, and comes in a myriad of colours due to the difference in its mineral components. Jade stones are ingeniously rendered into exquisite works of art by skilful hands based on their unique shapes and colours.





## 花鈕製作

### Flower Button Making Technique

日期 Date: 28/9

時間 Time: 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator: 浦明華 Po Ming-wah

浦明華擁有超過四十年花鈕製作經驗，積極在本地及海外推廣花鈕製作技藝，其作品獲香港歷史博物館作永久收藏。藝術花鈕是中國傳統手工藝，用以配襯華麗唐裝和旗袍，集美觀與實用之餘，亦添高貴典雅的氣質，屬香港非遺項目。

Po Ming-wah has over forty years of experience in making flower buttons. She has been actively promoting flower button making technique both locally and abroad, and her works have become part of the permanent collection of the Hong Kong Museum of History. As a traditional Chinese handicraft, the flower button is used to adorn ornate traditional Chinese apparel and Qipao. The flower button is not only aesthetic and practical, but also makes a piece of clothing more elegant and graceful. It is an intangible cultural heritage item of Hong Kong.



## 澳門 Macao

### 瓷微刻工藝

#### Micro-engraving in Porcelain

日期 Date: 28/9

時間 Time: 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator: 黃啟順 Wong Kai-son

自幼學習瓷刻工藝，熟習其手藝及定心法的精髓，並持續研究硬材微刻工具與製作。多次舉辦個人展覽，推廣瓷微刻工藝。瓷微刻工藝為澳門非遺項目，集書法、繪畫、篆刻等諸多藝術為一體。題材以山水、動物、人物、書法為主。其篆刻工藝相當講究師傅的專注力和定力。

Learning the craft of porcelain engraving at a young age, Wong Kai-son is proficient in its techniques and the essence of how to concentrate on the engraving process. Besides, he has been continuously studying the tools and production techniques for micro-engraving on hard materials. He has also held several solo exhibitions to promote the craft. Micro-engraving in porcelain is an intangible cultural heritage item of Macao, and an art that combines skills of calligraphy, painting and engraving. The subjects are mostly mountains, waterfalls and lakes, animals, figures and calligraphy. The craft of engraving requires extreme focus and concentration.



支持單位：澳門特別行政區政府文化局

Supported by Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau



C

## 參與式工作坊 *Participatory Workshops*

### 環保燈籠工作坊

#### Lantern Workshop with Recycled Materials

日期 Date: 28/9

時間 Time: 7:30pm - 10pm

主持 Host: 綠在沙田 (基督教家庭服務中心)  
GREEN@SHA TIN (Christian Family Service Centre)



D

## 燈謎競猜 *Lantern Riddle Quiz*

### 自助燈謎

#### Self-help Lantern Riddles

日期 Date: 23/9 - 2/10

## 巡遊藝人 *Roving Artists*

### 街頭雜耍

#### Street Juggling

日期 Date: 28/9

時間 Time: 7:30pm - 10pm

演出 Performer: 亞洲魔術娛樂製作  
Treasure Company



### 木偶

#### Puppetry

日期 Date: 28/9

時間 Time: 7:30pm - 10pm

演出 Performer: 黃暉木偶皮影劇團  
Wong Fai Puppet Shadow Troupe





## 綵燈展示 Lanterns Display

L1

玉兔朗月同歡聚

Rabbits under the Full Moon

L2

家家戶戶慶團圓

Happy Reunion

L3

喜兔河畔滿如意

Auspicious Rabbits by the Riverside

L4

榮華福樂耀沙田

Fortune and Joy to Sha Tin

L5

良朋結伴共此時

Together, We Celebrate

L6

駿馬飛躍喜運騰

Horses Galloping for Good Luck





# 青年之夜 Youth Night



## 青年之夜舞台 Youth Stage

日期 Date: 27/9 時間 Time: 7:30pm - 9:30pm



主持 Emcee: 庾春鳳 Doris Yu

### 聾人手語舞 Sign in Dance

演出 Performer: 森林樂聾人舞團  
Fun Forest Deaf Dance Crew



### 樂隊表演 Band Music

演出 Performer: 香港青年協會賽馬會  
乙明青年空間  
The Hong Kong Federation of Youth  
Group Club Jat Min Youth S.P.O.T



### 口琴演奏 Harmonica Performance

演出 Performer: 歷奇口琴隊  
Adventure Harmonica Band





## 競技啦啦隊及步操樂團 Cheerleading and Marching Band

演出 Performers: 曾璧山(崇蘭)中學  
競技啦啦隊及步操樂團  
Tsang Pik Shan (Sung Lan) Secondary School  
Cheerleading Team - Dynamic and the Marching Band



## 無伴奏合唱 A Cappella

演出 Performer: Jazz Up



## 舞蹈及流行音樂 Dance and Pop Music

演出 Performer: 香港中華基督教青年會  
顯徑會  
Chinese YMCA of Hong Kong, Hin Keng  
Centre



## 踢躑舞 Tap Dance

演出 Performer: R & T (Rhythm & Tempo)  
「十八有藝—沙田社區演藝計劃」學員  
R & T (Rhythm & Tempo)  
18dART Sha Tin Community Arts Scheme  
students





# 中秋

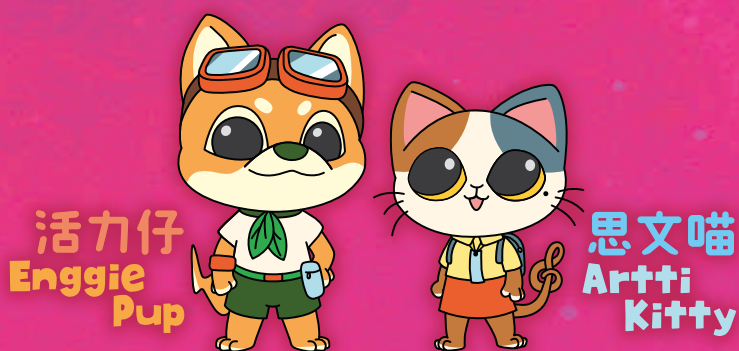
Mid-Autumn  
Lantern  
Carnivals  
2023

癸卯年

綵燈會



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



觀眾問卷  
Visitor Survey

